

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
NATIONAL TECHNICAL UNIVERSITY OF UKRAINE "KPI"
DEPARTMENT OF LINGUISTICS

THE FIFTH INTERNATIONAL THEORETICAL AND PRACTICAL
CONFERENCE

MODERN APPROACHES AND INNOVATIONS
IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

February 26-27, 2010

BOOK OF ABSTRACTS



ВІРНО

Методика Р.А. Подігаш Р.І.

інтернаціоналізми та запозичення. Робота з ними полягає у знаходженні відповідників та еквівалентів у рідній мові, визначенні культурологічних відмінностей. Вивчення кліше, фразеологічних одиниць та інших стійких словосполучень має на меті навчити висловлювати свої думки іноземною мовою й уникати калькувань. Подібні завдання підвищують лінгвістичну і соціокультурну компетенцію студентів та сприяють практичному оволодінню мовою. Наприклад, розуміння метафоричної номінації Ю. Тимошенка *Marianne à la tresse* вимагає від студентів знання деяких історичних фактів не лише з історії України, а й з історії Франції. У номінації проводяться паралелі між українською жінкою-політиком, лідеркою "помаранчевої" революції і французькою Маріанною, символом Французької Республіки. Не лише їхня революційність, а й схожість зовнішнього вигляду (Маріанна у капелюшку, а лідерка "помаранчевої" революції у косі) зумовила такі паралелі. Роїзотематичні матеріали преси сприяють висвітленню сучасних тенденцій у суспільстві та допомагають зрозуміти культурні стереотипи. Статті містять проблемні питання, які можуть стати предметом обговорення.

Загалом, лінгвістичне та тематичне багатство преси зумовлює цінність використання у навчанні іноземних мов та перекладу зокрема. Через насиченість мови газети лінгвістичною та екстралінгвістичною інформацією переклад газетного тексту є складним завданням. Це сприяє виробленню умінь і навичок на різних рівнях лексичних і граматичних трансформацій.

О. С. Синькоп

Київський національний лінгвістичний університет

ПРИНЦИПИ ІНТЕРАКТИВНОГО НАВЧАННЯ АНГЛОМОВНОГО ПИСЬМА У НЕМОВНОМУ ВИЩОМУ НАВЧАЛЬНОМУ ЗАКЛАДІ

Процеси глобалізації сьогодення впливають на освітянський простір, зокрема на викладання іноземної мови у вишах. Навчання англomовного професійно-орієнтованого письма у немовних вищих навчальних закладах сприяє входженню в освітній простір студентів і готує їх до міжнародної співпраці, а також уможливорює процес обміну інформацією.

Наша методика передбачає навчання наукового проблемно-тематичного повідомлення (НПТТ / research paper) з використанням інформаційних технологій. Інтерактивне навчання англomовного письма, зокрема НПТТ у

немовних вищих навчальних закладах з використанням комп'ютерних технологій, вирізняється власними принципами:

- науковості,
- доступності і посиленості,
- інтерактивності і соціальної взаємодії,
- зворотного зв'язку,
- інтегрованості інформаційних технологій у процес навчання письма та забезпечення цілісності навчання в аудиторний і позааудиторний час,
- міжпредметних зв'язків і професійно орієнтованого навчання,
- комплексного поєднання різних видів і типів вправ,
- комунікативності,
- інтегрованості навчання письма з іншими видами мовленнєвої діяльності,
- систематичності й послідовності,
- комбінації індивідуального і кооперативного навчання.

І. О. Сімкова

Національний технічний університет України «КПІ»

ВИЗНАЧЕННЯ КРИТЕРІЇВ ОЦІНКИ РІВНЯ ВОЛОДІННЯ ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНИМ ДІАЛОГІЧНИМ МОВЛЕННЯМ СТУДЕНТІВ ІНЖЕНЕРНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ

В сучасній методиці автори виділяють якісні/основні та кількісні/додаткові критерії оцінки усних іноземних висловлювань з відповідними показниками, які взаємозв'язані між собою. До найпоширеніших якісних показників оцінки усного діалогічного мовлення (ДМ) відносять: 1) відповідність ситуації/комунікативному завданню; 2) вживання специфічних мовленнєвих одиниць; 3) різноманітність діалогічних одиниць; 4) мовна правильність.

До головних кількісних критеріїв відносять: 1) вживання необхідних мовних і мовленнєвих засобів, характерних для певної ситуації мовлення; 2) обсяг висловлювання; 3) темп мовлення тощо (3-39)

Професійно орієнтоване діалогічне мовлення (ПОДМ) майбутніх інженерів крім загальних критеріїв аналізується за такими критеріями, як ступінь професійної та функціональної адекватності висловлювань, наявність

181
ВІРНО
Методичні матеріали (Пробігаш Р.О.)

характерних для іншомовного професійно орієнтованого мовлення мовних та мовленнєвих засобів [2 : 151].

Беручи до уваги дослідження провідних методистів (Г.С. Бадаянц; А.А. Миролубов; С.Ю. Ніколаєва; О.П. Петрашук, І.А. Рапопорт, І.Д. Салістра, Н.К. Складенко), у відборі критеріїв оцінки рівня навичок і умінь ПОДМ студентів інженерних спеціальностей (ІС) слід враховувати позамовні особливості певного виду діалогу, в нашому випадку, професійно орієнтованого діалогу-дискусії (ПОДД) (уміння "препарувати" факти і явища, що мають місце в професійній діяльності, уміння оперувати аксіомами і загальновизнаними істинами тощо).

Виходячи з викладеного вище, було відібрано наступні критерії оцінювання рівня володіння усним ПОДМ, а саме ПОДД, для студентів IV курсу:

- 1) відповідність ситуації і комунікативному завданню;
- 2) реактивність/ініціативність;
- 3) аргументованість;
- 4) вживання специфічних мовленнєвих засобів характерних для ПОДД;
- 5) мовна правильність.

Розглянемо кожний із вищезгаданих критеріїв оцінки навичок і умінь ПОДД.

Критерій «відповідність ситуації і комунікативному завданню» виступає одним із провідних. Під відповідністю висловлювання ситуації/комунікативному завданню, слідом за К. Брамфітом, ми розуміємо реалізацію студентами ІС комунікативних намірів та комунікативних завдань у певній мовленнєвій ситуації [5 : 76-84].

«Реактивність/ініціативність» є важливим критерієм оцінки навичок ПОДМ на основі ДД, оскільки володіння ДМ передбачає двосторонню мовленнєву активність й ініціативність. Щоб добитися ефективної комунікації, студенти повинні вміти ініціативно розпочинати діалог, реагувати на репліки співрозмовника і спонукати його до продовження розмови [1 : 20-37; 4 : 17-35].

«Аргументованість» виступає одним з найвагоміших критеріїв оцінки навичок умінь ПОДМ на базі ДД, оскільки є характерною особливістю цього виду діалогічних висловлювань. Аргументованість є необхідною ознакою ПОДД, оскільки під час обговорення спірного питання учасник дискусії повинен презентувати свою думку, навести аргументи «за» і «проти» з теми, що дискутується.

Критерій «вживання специфічних мовленнєвих засобів характерних для ПОДД» передбачає володіння студентами вміннями добирати і застосовувати мовленнєві засоби (кліше, фразеологізми тощо) притаманні ПОДД в достатній кількості та адекватно професійно орієнтованій ситуації. Тобто цей критерій є показником знань студентами особливостей ведення ПОДД, а також їх використання під час дискусії в певній професійно орієнтованій ситуації.

Критерій «мовна правильність» визначає підрахування лише таких комунікативно-значущих помилок, що заважають розумінню висловлювання, як граматична неграмотність, фонетична неточність, недостатнє лексичне наповнення висловлювання, неадекватний добір лексичних одиниць.

Література:

1. *Олійник Т.І.* Рольова гра у навчанні англійської мови. – К.: Освіта, 1992. – 127 с.
2. *Петранговська Н.Р.* Навчання студентів фізико-математичних факультетів професійно спрямованого монологу-міркування на основі англомовних фахових автентичних аудіотекстів: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Київський національний лінгвістичний університет – К., 2004 – 289 с.
3. *Петрашук О.П.* Тестовий контроль у навчанні іноземної мови в середній загальноосвітній школі. – К.: Вид. центр КДЛУ, 1999. – 261 с.
4. *Складенко Н.К., Захарова Е.И., Онищенко Е.И.* Обучение речевой деятельности на английском языке в школе. – К.: Рад. школа, 1988. – 150 с.
5. *Bramfit C.J.* Communicative methodology in language teaching // *The Role of Fluency and Accuracy.* – Cambridge: Cambridge University Press, 1981 – P. 76 – 84

Н. П. Сінчилина

Національний технічний університет України «КПІ

WRITING: IS IT BORING?

Nobody argues that language knowledge is very important nowadays. It is not only reliable basis for better communication. Today it is the source of technological progress as it enables rapid exchange of information and research of common global problems.

The development of language skills aims at active expansion of students' proficiency in English. Language classes at a higher school always make use of the